

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la sécurité, le 15 mai 1997, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 1er décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière", a donné le 11 juin 1997 l'avis suivant :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 15 mei 1997 door de Staatssecretaris voor Veiligheid, verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer", heeft op 11 juni 1997 het volgende advies gegeven :

Dispositif

Article 1er

1. Dans la phrase liminaire, on mentionnera toutes les modifications encore en vigueur qu'a subi l'article 2 de l'arrêté royal du 1er décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière. Aux modifications mentionnées, on ajoutera celle apportée par l'arrêté royal du 27 avril 1976. On écrira donc :

"Article 1er A l'article 2 de l'arrêté royal du 1er décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière, modifié par les arrêtés royaux des 27 avril 1976, 23 juin 1978, ... (la suite comme au projet) :".

2. A l'article 2.17. en projet, (article 1er, 5°), les dispositions figurant sous le point 3) doivent former des alinéas distincts (alinéas 2, 3, 4 et 5), non un des termes de l'énumération. En effet, seuls les points 1) et 2) identifient ce que le terme "cyclomoteur" peut désigner.

3. Dans la même disposition, on écrira "kg", non "kgs".

La même observation vaut pour les articles 2.19. et 2.20. en projet.

.../...

Article 3

A l'article 21.1. en projet, il serait plus conforme à la classification de placer les "conducteurs d'animaux" au premier tiret de l'énumération, plutôt qu'au deuxième.

Article 9

De l'accord du fonctionnaire délégué, la rédaction suivante est proposée pour le 1^o de l'article 49.5. en projet :

"1^o au premier alinéa, les mots "qu'en cas de force majeure" sont remplacés par les mots "que par les conducteurs de véhicules automobiles, seulement dans les cas de force majeure ...";".

Article 11

Dans le liminaire, on ajoutera les modifications apportées à l'article 71.2. de l'arrêté royal du 1er décembre 1975 précité par les arrêtés royaux des 23 juin 1978 et 20 juillet 1990.

On écrira donc :

"Art. 11 A l'article 71.2. du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 23 juin 1978, 8 avril 1983, 17 septembre

.../...

1988, 20 juillet 1990 et 1er février 1991, le signal suivant est inséré :".

Article 16

Dans le texte français on écrira : "..., chacun en ce qui le concerne, ...".

Observation finale

Le texte néerlandais du projet est susceptible d'amélioration. A titre d'exemple, certaines propositions à ce sujet sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Bepalend gedeelte

Artikel 1

1. In de inleidende zin dienen alle nog geldende wijzigingen te worden vermeld die zijn aangebracht in artikel 2 van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer. Aan de vermelde wijzigingen dient de wijziging te worden toegevoegd die is aangebracht bij het koninklijk besluit van 27 april 1976. Men schrijve dus :

"Artikel 1 In artikel 2 van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 27 april 1976, 23 juni 1978, ... (voorts zoals in het ontwerp) :".

2. In het ontworpen artikel 2.17. (artikel 1, 5°), moeten de bepalingen onder punt 3) afzonderlijke leden vormen (tweede, derde, vierde en vijfde lid), en niet één van de termen van de opsomming. Alleen de punten 1) en 2) bepalen immers wat met het woord "bromfiets" kan worden bedoeld.

3. In dezelfde bepaling schrijve men in de Franse tekst "kg" en niet "kgs".

.../...

Dezelfde opmerking geldt voor de ontworpen artikelen 2.19. en 2.20.

Artikel 3

In het ontworpen artikel 21.1 zou de indeling coherenter zijn indien de "bestuurders van dieren" worden ondergebracht bij het eerste streepje van de opsomming, veeleer dan bij het tweede.

Artikel 9

In overeenstemming met de gemachtigde ambtenaar wordt voor de bepaling onder 1° van het ontworpen artikel 49.5 de volgende redactie voorgesteld :

"1° in het eerste lid, worden de woorden "slechts gebruikt worden in geval van overmacht" vervangen door de woorden "slechts gebruikt worden door de bestuurders van auto's, alleen in geval van overmacht ...";".

Artikel 11

In de inleidende zin dienen de wijzigingen te worden toegevoegd die in artikel 71.2 van het voormelde koninklijk besluit van 1 december 1975 zijn aangebracht bij de koninklijke besluiten van 23 juni 1978 en 20 juli 1990.

.../...

Men schrijve dus :

"Art.11 In artikel 71.2. van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 juni 1978, 8 april 1983, 17 september 1988, 20 juli 1990 en 1 februari 1991, wordt het volgende verkeersbord ingevoegd :".

Artikel 16

In de Franse tekst schrijve men : "..., chacun en ce qui le concerne, ...".

Slotopmerking

De Nederlandse tekst van de nieuw ontworpen artikelen is voor verbetering vatbaar. Zo bijvoorbeeld vervange men in geheel het ontwerp "bedding" door "baan", in artikel 1, 5°, 2) (ontworpen artikel 2.17, 2), tweede streepje), schrijve men "typen van motoren" in plaats van "typen motoren", "die massa" in plaats van "deze massa", in artikel 1, 8° (ontworpen artikel 2.20), "die welke" in plaats van "deze die", "die massa" in plaats van "deze massa", "die vierwielers" in plaats van "deze vierwielers", in artikel 3 (ontworpen artikel 21.1, vierde streepje) "drie- en vierwielers met motor zonder carrosserie" in plaats van "drie- en vierwielers met motor die niet uitgerust zijn met een carrosserie", (deze opmerking geldt voor geheel het ontwerp), in artikel 3 (laatste lid van het ontworpen artikel 21.1), "slechts oprijden" in plaats van

.../...

"maar oprijden", in artikel 7, inleidende zin, "gewijzigd bij" in plaats van "gewijzigd door", in artikel 10 (1º, 2º en 3º van het ontworpen artikel 62ter), "bepaald in" in plaats van "voorzien in", in artikel 12 (tweede lid van het ontworpen artikel 72.6), "aangevuld worden" in plaats van "aangevuld zijn", in artikel 12 (ontworpen artikel 72.6, vierde lid), "Zij mogen er slechts gebruik van maken" in plaats van "zij mogen er slechts in rijden", in artikel 13, (ontworpen artikel 73.1), "worden gevormd" in plaats van "zijn gevormd".

La chambre était composée de

Messieurs C.-L. CLOSSET,
de Heren

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

F. DELPEREE,

J.-M. FAVRESSE,

Madame M. PROOST,
Mevrouw

Le rapport a été présenté par
M. L. DETROUX, auditeur adjoint.
La note du Bureau de coordi-
nation a été rédigée et exposée
par M. C. AMELYNCK, référendaire
adjoint.

La concordance entre la
version française et la ver-
sion néerlandaise a été véri-
fiée sous le contrôle de
M. P. LIENARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST

De kamer was samengesteld uit

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

Het verslag werd uit-
gebracht door de H. L. DETROUX,
adjunct-auditeur. De nota van
het Coördinatiebureau werd
opgesteld en toegelicht door de
H. C. AMELYNCK, adjunct-
referendaris.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. P. LIENARDY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET